



Exposición | Exhibition

Curadora | Curator

Coordinadora de Arte | Art Coordinator Anabel Simionato

Asistentes de Arte | Art Assistans Valeria Señorans Alejandra Crescentino

Asistentes de Montaje | Assembly Assistants Mariano Garcia

Catálogo | Catalog

Traducción | Translation Marita Propato

Diseño Gráfico | Graphic design Lucía Señorans

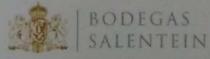
Impresión | Print Talleres Trama S.A.

Bodega Salentein | Salentein Winery

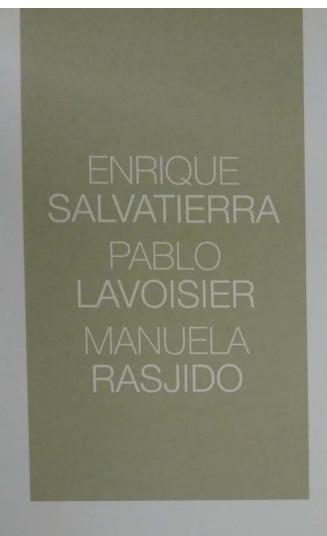
Gerente General | CEO Juan Molina

Gerente de operaciones | COO Andrés Arena

Gerente de Turismo | Hospitality Manager Killka and Posada Salentein Mariela Giovaneli



Killka - Espacio Salentein pertenece a VALLE DE UCO, MENDOZA ARGENTINA



17 de septiembre de 2011 al 30 de noviembre de 2011 Killka - Espacio Salentein | Tunuyán, Mendoza, Argentina | www.killkasalentein.com Declarado de interés Cultural por la Secretaría de Cultura de la Provincia de Mendoza Declared of interest by Mendoza Province Department of Culture

Declarado de interés Turístico por la Secretaría de Turismo de la Provincia de Mendoza Declared of interest by Mendoza Province Department of Tourism





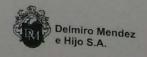












El espacio de arte de Killka, de Bodegas Salentein, presenta su tercera muestra temporaria del año 2011 y lo hace de la mano de tres prestigiosos artistas de nuestro país.

Enrique Salvatierra, Manuela Rasjido y Pablo Lavoisier, artistas del Noroeste Argentino y de Mendoza respectivamente, cuyas poéticas se entrelazan desde una mirada a los orígenes, a lo primigenio y a la naturaleza.

Desde los Valles Calchaquies, Enrique Salvatierra nos acerca su obra en la que encontramos una clara referencia a culturas precolombinas como la de Aguada y la de Aymará. Homenaje a sus ritos y mitos, estas piezas, de contundente carga simbólica, se caracterizan por su lenguaje sintético de signos y formas geométricas elementales. Cada uno de sus trabajos es fruto de una profunda investigación que se plasma en pura poesía visual.

Pablo Lavoisier trabaja en su casa-taller ubicada en el pedemonte mendocino. A modo de instalaciones, crea desde allí un mundo de seres y objetos que interactúan y dialogan. Sillas de rancho, animales del desierto, pájaros enjaulados; en todos ellos se percibe la experiencia directa del artista con la madera. Ésta, con su riqueza de texturas y su carácter ancestral, pulida o en bruto, combinada con otros materiales, es llevada desde su materialidad al concepto.

En cada pieza de Manuela Rasjido se percibe su profundo respeto hacia la naturaleza. Arte que se traslada a lo cotidiano, que cobija; prendas únicas, trabajos alquímicos con fibras y tintes naturales. El cielo, la tierra y la montaña norteña se encuentran presentes en cada punto de sus tejidos. Manuela trabaja desde el vellón, hilando a mano y tejiendo en telar, en armonía con su entorno y a un ritmo que escapa de la velocidad de las urbes.

Tres artistas se vinculan así desde la particularidad de sus lenguajes plásticos y abordajes conceptuales. Su producción nos convoca a reflexionar sobre el tiempo pasado y presente, y la atemporalidad de ciertas inquietudes humanas. Bodegas Salentein's Killka Art Gallery proudly presents its third temporary exhibit of 2011, featuring three prestigious artists from Argentina: Enrique Salvatierra and Manuela Rasjido, two artists from the Northwest, and Pablo Lavoisier, an artist from Mendoza, whose poetic styles intertwine looking at the origins, primeval expressions, and nature.

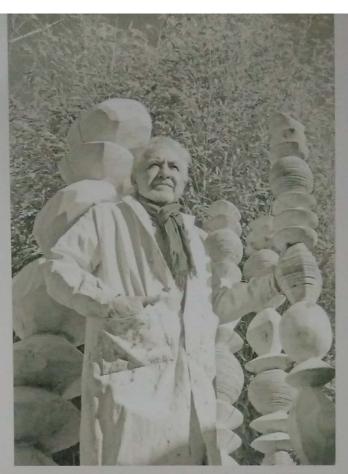
From Valles Calchaquies, Enrique Salvatierra brings us his work, with clear references to pre-Columbian traditions, such as the Aguada and Aymará cultures. Paying homage to the rites and myths of these original peoples, with a strong symbolic content, his work displays a synthetic language of signs and elementary geometric shapes. Each of his creations is the result of deep research that translates into pure visual poetry.

Pablo Lavoisier works in his home-atelier located at the foot of the Andes, in Mendoza. His installations create a world of beings and objects that interact and talk to each other. Ranch chairs, animals of the desert, caged birds—they all reveal the direct experience of the artist with wood. A wealth of textures and immemorial characters, polished or in the rough, combined with other materials, takes that experience from the material to the conceptual level.

In every piece by Manuela Rasjido a profound respect for nature is perceived. Art comes to everyday life, giving shelter—these are unique clothes, alchemic pieces with natural fibers and tints. The sky, the earth and the mountains from the north of Argentina are present in every stitch of her knitted designs. Manuela works from the fleece, spinning by hand and weaving on the loom, in harmony with her environment, at a pace that diverges from the speed of urban centers.

Three artists come together, driven by the specificity of their artistic languages and conceptual approaches. Their production invites us to reflect on the present and the past, and on the timelessness of certain human concerns.

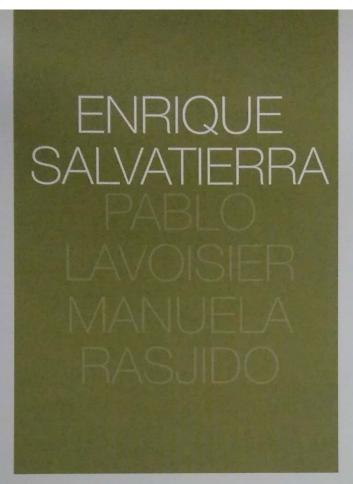
Anabel Simionato Coordinadora de Arte Killka- Espacio Salentein Anabel Simionato
Art Coordinator
Killka- Espacio Salentein



Revitalizar la raíz, estar cerca, encontrar una imagen que hable de los sentimientos, que los represente. No hay términos de años para esto. Si, trabajo minucioso, paciente y velocidad para palpar el tiempo. Vivo en un lugar rodeado de huellas del pasado, entre "luces malas y buenas", arqueología, mitos y levendas.

Aquí se percibe la sensibilidad del hombre de culturas primigenias y se aprende que los contenidos particulares están bien al fondo del ser. Se descubre que cada reflexión existencial, filosófica, ética y estética, tiene su propio tiempo, como tiene su propio tiempo cada obra que se construye. Este es el espacio donde "señales de humo – internet" y "águila y jet" volando sobre los petroglifos de Ampajango, me conectan, no sin nostalgia, con un pasado inefable, casi inaccesible, buscando una verdad que se dispersa, se esfuma...y reaparece, entre memorias y olvidos, iluminando el alma...y develando los misterios.

(Enrique Salvatierra)



Revitalizing the root, being close by, finding an image that may talk about feelings or represent feelings. There is no measurement in terms of years for this. There is meticulous, patient work, and a pace to sense time. I live in a place surrounded by traces of the past, amid "good and evil ghost lights", archeology, myth and legend.

Here you perceive the sensitivity of the man of primeval cultures and learn that the particular contents are found deep down your being. You discover that every existential, philosophic, ethic and aesthetic thought has its own timing, and so does every art piece that is created. This is the space where "smoke signals and the internet," and "the eagle and the jet" flying over the Ampajango petroglyphs connect me, albeit somewhat nostalgically, with an ineffable, almost unassailable past, in search of a truth that breaks up, vanishes... and reappears, between memory and oblivion, illuminating the soul... and unveiling mysteries.

(Enrique Salvatierra)

ENRIQUE SALVATIERRA

Biografia:

Nació en la Ciudad de Tucumán el 29 de diciembre de 1948. Realizó sus estudios primarios y secundarios en Santa Maria de Catamarca y en el Colegio Nacional de Salta. Alli conoció al doctor "Cuchi" Leguizamón, quién fuera su profesor de filosofía y literatura. En 1967 viaja por primera vez a Buenos Aires y comienza a viajar por países de América, Europa y África. Toma contacto con pintores, músicos, poetas, sintiéndose atraído por las señales sensibles de todas las artes, de todas las latitudes, de todos los tiempos. Desde 1974 ha realizado numerosas muestras en Argentina. Hace 30 años comenzó a construir su casa-estudio en Santa María, Catamarca, Valles Calchaquíes, donde vive y trabaja.

Distinciones y Premios:

1985 Premio Adquisición Salón Nacional Genaro Pérez (Pintura), Córdoba.

1991 Primer Premio LXXXIX Salón Nacional (Escultura Relieve)

Primer Premio Nacional de Cerámica, Buenos Aires. Primer Premio Bienal de Arte Textil, Museo Sivori,

1992 Premio Especial del Jurado, Xº Salón Nacional del Tapiz, Salas Nacionales, Buenos Aires.

1993 Premio Fundación Senda, Salón Nacional de Pintura, Bahía Blanca, Buenos Aires.

Premio Eduardo Sivori, LXXXI Salón Nacional de Pintura, Buenos Aires.

Premio Miró - Beca a Barcelona, España

1994 Premio Honorífico, Salón Nacional de Santa Fe. Segundo Premio, XXII Salón Nacional del Tapiz.

1998 Premio Honorifico, Salón Fundación ProArte, Córdoba.

2008 Mención de Honor por el conjunto escultórico "El Descanso de los Usos", XCVI Salón Nacional, Palais de Glacé, Buenos Aires.

2009 Primer Premio Trabucco, otorgado por la Academia Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires.

2010 Segundo Premio, Primer Salón Regional de Pintura Fundación Santiago del Estero.

2011 "Memoria y Vuelo", Salas Federales C.F.I., Buenos Aires.

Exposiciones Individuales:

1974 Salas Nacionales de Exposiciones, Buenos Aires.

1975 Exposición en Bari, Italia.

1978 Pintura Collage Textil, Frankfurt, Alemania.

1981 Tapices y Pintura, Sala de Exposiciones de la OEA,

Buenos Aires y Washington, USA.

1985 Sala del Banco UDECOOP, Tucumán.

1987 Museo de Bellas Artes de Olavarría, Buenos Aires.

1993 Fundación Banco Empresario de Tucumán

1994 Museo Provincial de Bellas Artes, Tucumán.

1997 Salas Nacionales de Exposiciones, Buenos Aires.

1999 Centro Cultural Rouges, Tucumán. Centro Cultural Borges, Buenos Aires.

2000 Galería Van Riel, Buenos Aires.

2002 Galería Palatina, Buenos Aires.

2008 Espacio de Arte Tucumán, Buenos Aires.

2010 Museo Provincial de Bellas Artes Timoteo Navarro, Tucumán.

2010 Museo de Artes Plásticas Eduardo Sivori, Buenos Aires. 2011 "Memoria y Vuelo", Salas Federales, CFI, Ciudad de Ruenos Aires

Exposiciones colectivas:

1974 Salas Nacionales de Exposiciones, Buenos Aires.

1975 Salas de Exposiciones de la OEA, Buenos Aires.

1982 Casa Argentina, La Paz, Bolivia.

1982 Las Catalinas, San José de Costa Rica.

1986 Il Bienal de la Habana, Cuba.

1988 Museo Sivori, Buenos Aires.

1990 Museo de Arte Moderno, Premio Gunter, Buenos Aires.

1991 Museo de Arte Moderno, Premio Gabus, Buenos Aires.

1992 Salas Nacionales de Exposiciones, Buenos Aires,

1998 "Arte del NOA", Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires.

1998 a 2010 Participa en numerosos Salones de Arte Nacionales y Provinciales en distintas disciplinas.

Instalaciones

1984 Grupo Norte (Peralta, Tomatis, Quiroga, Salvatierra), Fundación ProArte, Córdoba.

1985 Grupo Norte, Museo Caraffa, Córdoba.

ENRIQUE SALVATIERRA

Biography

Enrique Salvatierra was born in Tucumán on December 29, 1948. He completed his primary and secondary school in Santa Maria de Catamarca and in the National School of Salta. There he met "Cuchi" Leguizamón, his philosophy and literature professor. In 1967 he went for the first time to Buenos Aires, and started travelling to various countries of America, Europe and Africa. He got in touch with artists, musicians and poets, attracted by the sensitive signals of all arts, all latitudes, and all times. His work has been on display in Argentina numerous exhibits since 1974. Thirty years ago, he started building his home-atelier in Santa María, Catamarca, Valles Calchaquies, where he lives and works.

Prizes and Awards:

1985 Acquisition Prize, Genaro Pérez National Salon (Painting), Córdoba.

1991 First Prize, 89th National Salon (Relief Sculpture) First Prize, National Ceramics Salon, Buenos Aires. First Prize, Textile Art Biennale, Sivori Museum,

1992 Special Jury Prize, Tenth National Tapestry Salon, National Salons, Buenos Aires.

1993 Senda Foundation Award, National Painting Salon, Bahia Blanca, Buenos Aires.

Eduardo Sivori Award, 81st National Painting Sa-

Miró Award – Scholarship in Barcelona, Spain.

1994 Honorary Award, National Salon of Santa Fe. Second Prize, Twenty-Second National Tapestry Salon, Buenos Aires.

1998 Honorary Award, ProArte Foundation Salon, Córdoba.

2008 Honorific Mention for the sculpture group "El Descanso de los Usos", 94th National Salon, Palais de Glacé, Buenos Aires.

2009 First Prize Trabucco, granted by the National Academy of Fine Arts, Buenos Aires.

2010 Second Prize, First Regional Painting Salon, Santiago del Estero Foundation.

2011 "Memoria y Vuelo" (Memory and Flight), Federal Salons, C.F.I., Buenos Aires.

Individual Exhibits:

1974 National Exhibition Salons, Buenos Aires.

1975 Exhibit in Bari, Italy.

1978 Textile Collage Painting, Frankfurt, Germany.

1981 Tapestries and Paintings, OAS Exhibit Hall, Buenos Aires and Washington, USA.

1985 UDECOOP Bank Room, Tucumán.

1987 Museum of Fine Arts of Olavarria, Buenos Aires.

1993 Banco Empresario de Tucumán Foundation.

1994 Provincial Fine Arts Museum, Tucumán.

1997 National Exhibit Halls, Buenos Aires.

1999 Rouges Cultural Center, Tucumán. Borges Cultural Center, Buenos Aire

2000 Van Riel Gallery, Buenos Aires.

2002 Palatina Gallery, Buenos Aires.

2008 Tucumán Space Art, Buenos Aires.

2010 Timoteo Navarro Provincial Fine Arts Museum, Tucumán.

2010 Eduardo Sivori Fine Art Museum, Buenos Aires.

2011 "Memoria y Vuelo", (Memory and Flight), Federal Salons, C.F.L. Buenos Aires

Collective Exhibits.

1974 National Exhibit Halls, Buenos Aires.

1975 OAS Exhibit Halls, Buenos Aires.

1982 Casa Argentina, La Paz, Bolivia.

1982 Las Catalinas, San José de Costa Rica.

1986 Second Biennale of Havana, Cuba.

1988 Sivori Museum, Buenos Aires.

1990 Modern Art Museum, Gunter Award, Buenos Aires.

1991 Modern Art Museum, Gabus Award, Buenos Aires

1992 National Exhibit Halls, Buenos Aires.

1998 "Art from the Argentine Northwest", Recoleta Cultural Center, Buenos Aires.

1998 to 2010 Took part in several National and Provincial Art Salons in different disciplines.

Installations.

1984 Grupo Norte (Peralta, Tomatis, Quiroga, Salvatierra), ProArte Foundation, Córdoba.

1985 Grupo Norte, Caraffa Museum, Córdoba.







Obra Rupestre I Cave Art
Técnicas combinadas I Combined techniques
125 cm x 120 cm
2011



Aimará 1 I Aymara 1
Técnicas combinadas I Combined techniques
40 cm x 40 cm
2011

Signos Textiles I *Textile Signs*Técnicas combinadas I *Combined techniques*118 cm x 127 cm
2005



Alma de Piedra I Soul of Stone Técnicas combinadas I Combined techniques 180 cm x 200 cm 2004















Sillas y otros seres

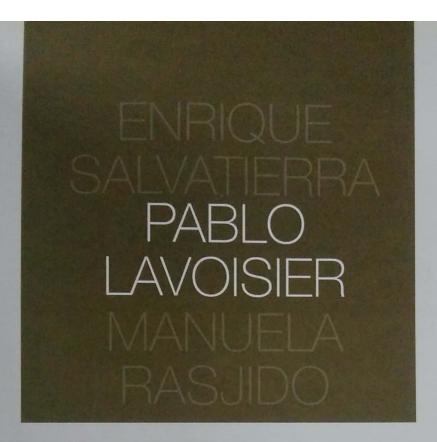
Pablo Lavoisier, muralista y escultor argentino, nació en Mendoza en 1956. Estudió diseño industrial en la Facultad de Artes y Diseño de la Universidad Nacional de Cuyo.

Desde hace más de veinte años se dedica a la investigación y desarrollo de objetos en madera, entre ellos esculturas, mobiliario y puertas. Ha realizado más de cien puertas, así como más de trescientas sillas y otros muebles, todas piezas únicas por su carácter irrepetible.

La alquimia en el lenguaje de la forma, la presencia semántica y una modalidad poética está siempre presente en su obra.

Pablo se interesa también por la gestión cultural: "Espacios del Monte" es un encantador parque nativo donde posee su taller de trabajo y organiza encuentros de artes visuales, música y buena comida. En poco más de un año, este espacio se ha convertido en un referente artístico del distrito Chacras de Coria en el departamento de Luján de Cuyo.

Para esta ocasión Pablo expone un conjunto de piezas de madera y plástico, asientos y otros seres, que constituyen parte de su producción de los últimos años. Utiliza el formato de las sillas como medio para desarrollar escultura abstracta. Los seres, son figuras de animales cuya imagen primitiva se conjuga en clave Contemporánea, sintetizada con la ergonómica morfología de los asientos.



Chairs and other beings

Muralist and sculptor Pablo Lavoisier was born in Mendoza, Argentina, in 1956. He studied industrial design in the Art and Design School of National University of Cuyo.

He has more than twenty years of experience researching and developing wooden objects, including sculptures, furniture and doors. He has created more than one hundred doors, and more than three hundred chairs and other pieces of furniture, all of a unique, unrepeatable nature.

The alchemy in the language of form, a semantic presence and a poetic style are consistent traits found in his work.

Pablo also has an interest in cultural affairs: Espacios del Monte is a lovely native park where he has his atelier and organizes meetings to enjoy the visual arts, music and good food. In slightly over a year, the place has become an artistic reference in the area of Chacras de Coria, in Luján de Cuyo, Mendoza.

With this exhibit, Pablo brings us a set of wooden and plastic pieces, chairs and other 'beings' that are part of his production over recent years. He uses the format of chairs as a means to develop abstract sculptures. The so-called 'beings' are the shapes of animals whose primitive imagery is combined with a contemporary tone, and synthesized with the ergonomic morphology of seats.















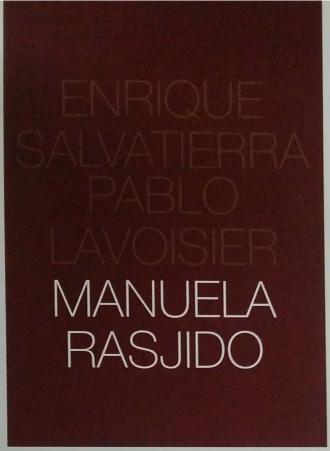
Naci en Santa María, Catamarca, Valles Calchaquies, al norte de Argentina. Es un lugar rodeado de montañas de colores y atardeceres con luces cambiantes, que naturalmente se reflejan en mi trabajo.

Mi obra lleva implícito lo antropológico, pero la búsqueda apunta hacia una rigurosidad estética en el tratamiento del color, las texturas, las formas, cuya lectura resulta contemporánea y universal.

Para mí, la ropa puede ser arte y por lo tanto una forma de expresarse diferente, especial. Concibo a mis prendas no como algo que cumple solamente la función de vestir. También deben tener un alma, una poesía, una riqueza artística o cultural. Por eso, a pesar de que estamos inmersos en un mundo donde cada día es más light, más consumista, más material, hay que vender poesía porque el espiritu y el alma del ser humano lo necesitan.

Aún siendo consciente de estar nadando contra la corriente, yo elegi bucear en mi interior y en el interior de mi país.

(Manuela Rasjido)



I was born in Santa María, Catamarca, in Valles Calchaquíes, in the north of Argentina. It is a place surrounded by colorful mountains, with changing lights at dusk, which naturally reflects on my work.

There is an anthropological sense implicit in my work, but the search is aimed in the direction of an aesthetic rigor in the treatment of color, texture and form, resulting in a contemporary and universal reading.

To me, clothes can be art and therefore a different, special way of expression. I conceive of my clothes not as something that merely serves the purpose of clothing. They should also have a soul, poetry, artistic or cultural wealth. That is the reason why, even though we are immersed in a world in which the day becomes increasingly superficial, consumption-driven and material, one must sell poetry, because the spirit and the soul of the human being need it.

Aware of my attempts to swim against the tide, I chose to dive deep inside myself and towards the interior of my country.

(Manuela Rasiido

MANUELA RASJIDC

Premios:

1992 Primer Premio, Salón de Arte Textil del Noroeste,

1993 Segundo Premio, XII Salón Nacional de Tapices,

1995 Primer Premio, XIV Bienal de Arte Textil, Museo

1997 Premio Reconocimiento a la Trayectoria, 75° Aniversario Revista Para Ti, Editorial Atlantida, Buenos

2000 Premio "Diseñador del 2000", Gobierno de la Ciu-

2002 Premio Konex, Diploma al Mérito,

Presentaciones:

1979 Desfile en Salas de la OEA, teatralizado por baila-

1981 Presentación colección "Arte para Usar", Henry

1982 Primer Encuentro Mundial de Diseño, Marruecos.

1983 Presentación colección "Arte para Usar", Universidad Católica de Chile.

1988 Desfile en Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires.

1989 Primer Encuentro de Culturas Andinas, Mendoza

1995 Invitada por "Interamerican Center", dicta conferencia y expone su obra en Nueva York.

1997 Viaje de intercambio cultural y estudio a Cuba.

"Arte del NOA", Centro Cultural Recoleta, Buenos 1998

1999

2000 Desde 1993 al 2000 expone en Salas Naciona-

2002 Desfile en Glaciar Perito Moreno, Patagonia,

2003 "Eva Perón, la mujer en el arte de hoy", Museo Universidad Nacional Tres de Febrero, Buenos Aires.

Desde N.O.A. Instituto Goethe. Buenos Aires. 2004

2005 "Callejeras", Centro Cultural de la Cooperación,

2006 Video "Moda con identidad criolla", Museo de

2007 Servilletas de Artistas. Subasta, Museo de Arte

2009 Conferencia "Moda e Identidad", El Born, Barcelona,

2010 "El Vuelo de las Raices", Museo Sivori, Ciudad de

Desde 2004 a 2010 Expone en ExpoTrastiendes - Fe-

MANUELA RASJIDO

Biography:

Manuela Rasjido was born in Santa Maria, Catamarca, Argentina, where she completed her primary and secondary school. She moved to Tucuman, where she pursued studies in Literature.

Twenty years ago, jointly with artist Enrique Salvatierra, she projected her home-atelier, "La Soledad", in Santa Maria, where she lives and works. She experiments with diverse materials and techniques, and explores the old procedures of dying, weaving and knitting. With a personal concept, she created "Art to Wear", a style of dress wear that has earned her great national and international prestige. She is also a very active artist in textiles, tapestry and painting.

She has won major rewards in national exhibits, and has travelled extensively in the Americas, Africa and Europe.

Awards:

1992 First Prize, Northwest Textile Art Salon, Salta.

1993 Second Prize, Twelfth National Tapestry Salon,

1995 First Prize, Fourteenth Textile Art Biennale, Sivori Museum, Buenos Aires.

1997 Prestigious Career Award, 75th Anniversary, Para Ti magazine, published by Editorial Atlântida, Buenos Aires.

2000 "Designer of the Year 2000" Award, Buenos Aires City Government.

2002 Kanex Award, Diploma of Merit.

Exhibits:

1979 Fashion show in the rooms of the Organization of American States, with the performance of dancers from Colon Opera House of Buenos Aires.

1981 Presentation of the "Arte para Usar" (Art to Wear) exhibit, Henry Bendel, New York.

1982 First Global Design Meeting, Morocco.

1983 Presentation of the Art to Wear Exhibit, Universidad Católica de Chile.

1988 Fashion show, Recoleta Cultural Center, Buenos Aires.

1989 First Meeting of Andean Cultures, Mendoza.

1995 Invited by the "Inter-American Center" to deliver a lecture and show her work in New York.

1996 "El color de la memoria" (The Color of Memory), Paintings, Cultural Center of Universidad Nacional de Tucumán.

"Rojo - Textil - Recoleta" (Red – Textile – Recoleta), Installation. Recoleta Cultural Center, Buenos Aires.

1997 Cultural and Academic trip to Cuba.

1998 "Arte del NOA" (Art from the Argentine Northwest). Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires.

1999 Rouges Cultural Center, Tucumán.

ArteBA99 Foundation, Buenos Aires

2000 1993 to 2000: Exhibits in National Culture Salons, Feria del Sol.

2002 Fashion show, Perito Moreno Glacier, Patagonia, Argentina.

2003 "Eva Perón, la mujer en el arte de hoy" (Eva Peron, the Woman in Art Today), Museum of Universidad Nacional Tres de Febrero, Buenos Aires.

ArteBA 2003 Foundation, Buenos Aires

2004 "Desde N.O.A." (From the Argentine Northwest). Goethe Institute, Buenos Aires.

Argentine Foreign Office, San Martin Palace, Buenos Aires.

2005 "Callejeras" (From the Street), Centro Cultural de la Cooperación, Buenos Aires.

Exhibit, Mirallers, El Born, Barcelona.

2006 Video: "Moda con identidad criolla" (Fashion with local identity), Latin American Art Museum of Buenos Aires.

2007 Napkins by Artists. Auction, Contemporary Latin American Art Museum of Buenos Aires.

2009 Conference: "Moda e Identidad" (Fashion and Identity), El Born, Barcelona, Spain.

2010 "El Vuelo de las Reices" (The Flight of Roots), Sivori Museum, Buenos Aires City.

2004 to 2010 Exhibit in ExpoTrastiendas - Art Fair, Buenos Aires















